Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zgodnie przyznając wielka jest pobożności tajemnica Bóg został objawiony w ciele został uznany za sprawiedliwego w Duchu został ukazany zwiastunom został ogłoszony wśród narodów zostało zawierzone mu na świecie został uniesiony w chwale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A niezaprzeczalnie wielka jest tajemnica\* pobożności\*\* \*\*\* – Ten,\*\*\*\* objawiony w ciele,\*\*\*\*\* usprawiedliwiony w duchu, widziany przez aniołów, ogłoszony wśród narodów, przyjęty wiarą na świecie, uniesiony w chwale.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zgodnie przyznając wielką jest (ta) nabożności tajemnica: Ten\* dał się uczynić widocznym w ciele, dał się uznać za sprawiedliwego w Duchu, dał się zobaczyć zwiastunom\*\*, dał się ogłosić wśród pogan, dał uwierzyć w siebie na świecie, dał się wziąć do góry w chwale. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zgodnie przyznając wielka jest pobożności tajemnica Bóg został objawiony w ciele został uznany za sprawiedliwego w Duchu został ukazany zwiastunom został ogłoszony wśród narodów zostało zawierzone (mu) na świecie został uniesiony w chwale |

1. 1) tajemnica, μυστήριον, ozn. sprawy ukryte przez Boga, lecz objawione w Chrystusie: <x>520 16:25</x>; <x>530 2:7</x>;<x>530 4:1</x>; <x>560 1:9</x>;<x>560 3:3</x>, 4, 9;<x>560 6:19</x>; <x>580 1:26-27</x>;<x>580 4:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pobożność, εὐσέβεια, częste w ms k, ozn.: (1) szacunek względem Boga; (2) wypływające z tego szacunku postępowanie czyniące zadość woli Boga, <x>620 3:5</x>; por. 4Mch 9:67, 29-30;<x>620 15:1-3</x>;<x>620 17:7</x> (<x>610 3:16</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:26-27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ten, ὃς, tj. który, א (IV) A vid; Bóg, θεος, א 3 (IV) A c; ὅ (rn) w odniesieniu do tajemnicy, μυστήριον, która jest rn w gr., D (V); w sl; <x>610 3:16</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tajemnica pobożności nie tkwi, niczym w zaklęciu, w sformułowaniach tego wiersza, lecz w jego Bohaterze; nie tkwi w czymś, lecz w Kimś; jest nią Ten – i to, na ile ten Ten, tj. Jezus, zawładnie naszym jestestwem. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>480 16:19</x>; <x>510 1:9</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje, "ta" - prawdopodobnie nawiązujące do "tajemnica"; wykrzyknik "o"; "Bóg". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Inaczej: "aniołom". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-10)